Contents

摘要 i
ABSTRACT ii
Contents iii
Chapter 1 Introduction 1
1.1 Research Background 1
1.1.1 MIES Internationalization 1
1.1.2 CSTM 2
1.2 Research Objectives 4
1.3 Research Significance 5
1.3.1 Advancing Translation Studies 5
1.3.2 Cultural Exchange and Diplomacy 5
1.3.3 Methodological Innovation 5
Chapter 2 Literature and Practice Review 7
2.1 Translation of Text 7
2.2 Translation of Multimedia 8
2.3 Translation of Interactivity 9
Chapter 3 Methodology 11
3.1 Data Collection 11
3.2 Quality Assessment Methods 11
Chapter 4 Quality Assessment Results 13
4.1 Writing English 13
4.1.1 Punctuation 14
4.1.2 Spelling 16
4.1.3 Others 17
4.2 Typography 18
4.2.1 Fonts 19
4.2.1.1 Full-width and Monospaced vs. Half-width and Proportional 19
4.2.1.2 Punctuation Usage 20
4.2.1.3 Emphasis Without Italics 20
4.2.1.4 Different Font Names 20
4.2.2 Readability 21
4.3 Consistency 22
4.4 Multimodal 23
4.5 Interactivity 24
Chapter 5 Discussion and Suggestions 26

5.1 Automation 26
5.1.1 Variables 26
5.1.2 Automatic Text Importation 28
5.2 Computer-Assisted Translation 30
5.2.1 Terminology Management 30
5.2.2 Orthography Check 31
5.2.3 Machine Translation 32
5.3 Fan-Made Translation 33
Chapter 6 Conclusion 35
References 36
ANNEX 39
Annex A 39
Annex B 127